

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата филологических наук Дёмина Павла Евгеньевича о диссертации Сандлера Павла Владимировича «Религиозный текст: проблема перевода», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

В истории развития гуманитарных наук, да и всей человеческой цивилизации, анализ переводов религиозных текстов является наиболее значимым явлением. В условиях глобальной цифровизации такие изыскания должны стать средством противоборства с искажёнными переводами неприкосновенных религиозных смыслов, лжеинтерпретации священных писаний. Оригиналами таких писаний могут считаться только произведения на исходном языке.

Данные явления искажений в настоящее время часто происходят в медиaprостранстве, и это обусловлено состоявшимися и грядущими геополитическими событиями как на территориях арабского ареала, так и к востоку от Персидского залива.

Рассматриваемые в диссертации языки – арабский, фарси и дари – обладают богатой многовековой литературной традицией, включая признанные шедевры мировой литературы. Несмотря на то, что арабский язык является языком Священного Корана, существование всех трёх языков уникально ввиду обладания ими своеобразной эстетикой в разнообразии форм.

Автор рецензируемой диссертационной работы, Сандлер Павел Владимирович, решая научную задачу по комплексному описанию функционирования языковых единиц в рамках религиозного текста на арабском, таджикском этнолекте персидского языка и дари, посвятил своё исследование теме, интерес к которой лингвистической отрасли науки очевиден как по причине оригинальности, так и сложности предмета исследования, а в междисциплинарных областях научного знания, таких как юрислингвистика, политическая лингвистика, интернет-лингвистика имеет исключительную и обоснованную ценность ожидаемых результатов.

В представленной к защите диссертации изложены аспекты исследования переводов религиозных текстов на языках, являющихся одними из самых трудных для изучения в мире. Результаты проведённых изысканий справедливо можно считать итогом планомерной и кропотливой работы, потребовавшей особой усидчивости и усердного старания автора. Полученные результаты исследования могут быть использованы при создании лингвистической теории перевода религиозного текста.

Актуальность темы диссертации Сандлера П. В., на наш взгляд, определяется насущной необходимостью разработки стратегии противоборства с искажениями текстов священных писаний религии ислам в геополитических, социально-этнических, информационно-психологических,

радикально ориентированных и других, противоречащих твердыням сакральных первоисточников целям.

Использование в качестве материала для исследования мусульманских аудиозаписей на фарси, дари и русском языке в сети Интернет представляется чрезвычайно ценным. Насколько нам известно, отечественная наука не располагает трудом, в котором бы подобное описание осуществлялось столь подробно и комплексно в озвученных комбинациях языков, что позволяет констатировать наличие у диссертации научной **новизны**.

Привлекает внимание использование специальной литературы, изученной автором, в первую очередь нормативных правовых актов по противодействию терроризму и предупреждению геноцида, что придает рецензируемой работе дополнительную ценность. Считаем похвальным использование диссертантом в качестве источниковой базы научных трудов на немецком языке с переводом оригинальных цитат немецких авторов на русский язык.

Теоретическая значимость диссертационного труда Сандлера Павла Владимировича в первую очередь состоит в расширении и систематизации как теоретической, так и терминологической базы юридической лингвистики, политической лингвистики, лингвоконфликтологии, интернет-лингвистики, теории перевода языков фарси и дари. Значительный вклад внесён в изучение лингвистических особенностей феномена «языка вражды» в междисциплинарной аспекте. Результаты исследования могут быть использованы при формировании фундаментальных основ лингвистической теории перевода религиозного текста, их дальнейшем обновлении и расширении.

Практическая ценность представленной работы определяется: а) возможностью применения её результатов в лингводидактике при доскональном исследовании религиозных текстов на арабском, фарси и дари языках во всём их стилистическом и семантическом многообразии; б) обновлением учебных материалов для преподавания языковых дисциплин и языковых курсов с проведением лекций и семинаров по лингвистической теории перевода религиозных текстов в рассматриваемых комбинациях языков; в) возможностью использования результатов исследования в качестве фундаментальной базы научно-теоретической, аналитической и прикладной деятельности исследователей, изучающих аспекты манипулятивного и информационно-психологического воздействия в сети интернет с использованием арабского, фарси и дари языков; г) вклад, внесённый в изучение лингвистических особенностей феномена «языка вражды», в настоящее время особенно важен для российского и зарубежного судопроизводства при проведении лингвистической экспертизы, как разновидности судебной экспертизы.

Структурно диссертационное исследование состоит из оглавления, введения, трёх глав, заключения, списка литературы, включающего 386 источников на русском, английском, немецком и арабском языках, списка

сокращений и таблицы используемых в диссертации транскрипций арабских звуков в качестве приложения.

Во введении диссертации полно, логично и убедительно обоснованы все его необходимые составляющие: цель, задачи, предмет и объект работы, и т.д. Достаточно содержательно представлена теоретическая база исследования. Положения, выносимые на защиту, озвучены таким образом, что позволяют не только с лёгкостью оценить степень их достоверности и реализации в ходе исследования, но и получить представление о конкретных научных результатах, которые, в том числе, содержат новое решение научной задачи, имеющей существенное значение для теоретической и прикладной лингвистики. Однако, степень научной разработанности темы неотчётливо сформулирована.

Первая глава диссертации представляет собой достаточно глубокий обзор теоретических предпосылок исследования, полно описаны основные подходы к изучению религиозного языка в коранистике, чётко обозначена проблема перевода арабских религиозных текстов на русский язык, проанализированы сентенции большого числа учёных относительно одного из фундаментальных понятий диссертации – «язык вражды».

Предпринятый **во второй главе** доскональный анализ языковых особенностей религиозных текстов на разных уровнях языковой системы показал, что в религиозных текстах стилистические и лексико-синтаксические приёмы могут эффективно использоваться для манипулятивного и суггестивного воздействия, и таких средств художественной выразительности в анализируемых аудиозаписях существует большое количество. Автором диссертации было установлено, что наиболее частотными из них являются метафора, антитеза, метонимический перенос, гипербола, сравнение, лексический повтор и персонификация. Для наглядности анализ сопровождается приведением диссертантом многочисленных примеров на арабском, фарси (таджикском этнолекте) и дари языках. Поражает детализация выполненных изысканий, по итогам которых на рассматриваемых уровнях языковой системы выявлены и классифицированы языковые «тематические» маркеры. Таких исследований, содержащих подобный вид анализа, в лингвистическом секторе выбранной междисциплинарной области на данный момент не проводилось.

Отдельно хочется отметить старание автора при проведении глубокого описательного анализа лексико-семантических трудностей перевода сложных глаголов в религиозном тексте, выполненного соискателем в **третьей главе** работы. Автор сделал вывод, что дифференциация, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, описательный перевод, прием смыслового развития являются наиболее частотными средствами перевода религиозного текста. Диссертант установил, что в таджикском этнолекте персидского языка и дари нет четкого определения сложных глаголов при учёте их текстуальных композиций и дериваций, способствующих порождению ошибок в переводе религиозных текстов. Автор

классифицировал данные глаголы и определил факторы, обуславливающие ошибки, ведущие к трудностям в переводе.

В Заключении подводятся итоги диссертационного исследования, приводятся основные результаты и выводы работы в целом. Однако, перспективы дальнейшей разработки с позиций языкознания автором не определены.

В целом, в диссертации Сандлера Павла Владимировича решена научная задача по комплексному описанию функционирования языковых единиц в рамках религиозного текста во всей его специфике, создающей трудности при переводе с арабского, фарси и дари языков в процессе лингвистической экспертизы. Опираясь на научные труды лингвистов, специалистов из областей коранистики, иранистики, юриспруденции (уголовного права), а также теории коммуникации и стилистики СМИ, автор проанализировал и охарактеризовал лингвистический термин «язык вражды», определил основную функцию наиболее частотных стилистических средств в религиозном тексте. Павел Владимирович детально проанализировал функционирование частей речи в религиозном тексте с позиции их прагматического потенциала, рассмотрел семантические группы деструктивных глаголов, выявил и охарактеризовал лексико-семантические трудности перевода данных глаголов в рамках религиозного контекста.

При общей положительной оценке работы возник ряд вопросов и замечаний, требующих разъяснения и обсуждения. В этой связи хотелось бы отметить следующее:

1. Актуальность избранной темы диссертации – это одно из важных требований, выдвигаемых к выбору темы. Однако, актуальность, изложенная автором во введении, несколько размыта. Актуальность научного труда, на наш взгляд, звучит уже при прочтении её темы, где автор излагает цели своего исследования, только в очень краткой форме. В нашем случае, мы видим значимым исследование таких особенностей религиозных текстов, которые в настоящее время начинают создавать серьёзные трудности в их интерпретации и переводе на целевой язык. Хотелось бы услышать пояснения диссертанта каким образом приведённая им актуальность исследования коррелирует с темой диссертации.

2. По нашему предположению, указанный во введении к диссертации «метод словарного анализа слова» разработан автором лично. Поясните, пожалуйста, как «работает» данный метод на практике и чем он отличается от метода анализа словарных дефиниций и метода семантического анализа слова?

3. В пятом положении, выносимом на защиту, говорится, что «наиболее частотным является местоимение 2-го лица мн. числа, выступающее как средство достижения согласия, основанного на вере». На стр. 113, начиная с предпоследнего абзаца, автор относит местоимение «мы» ко второму лицу. Считаем, что здесь необходимы более чёткие разъяснения автора. А именно,

на каких основаниях он приводит такое соображение в рассматриваемом контексте.

4. На страницах 102–108, 142, 146, 150–162 и некоторых других автор даёт примеры на таджикском этнолекте персидского языка без использования ссылок на источники. На страницах 102–108 часто используется ссылка «[Там же]», но исходная ссылка выше по тексту не найдена. Не совсем понятно откуда выбраны данные образцы? Мы полагаем, что в случае, если это аудиозапись, то необходима ссылка на источник (телеканал, радиоканал, интернет-ресурс). Если же это текст перевода – необходима ссылка на автора перевода. Обратимся к диссертанту с просьбой объяснить, чем он руководствуется, приводя данный заимствованный текст без отсылок на первоисточники?

5. Если такое представляется возможным, то мог бы диссертант пояснить, существуют ли, по его мнению, перспективы дальнейшей разработки исследуемой темы? Если да, то какие?

6. В тексте работы параметры форматирования приведённых примеров на арабском и персидском языках, их дословный и адаптированный перевод, к сожалению, не везде приведены к единообразию. Также имеется ряд стилистических и технических погрешностей, не снижающих общего высокого качества выполненного исследования.

Все высказанные вопросы и замечания носят рекомендательный и дискуссионный характер и не опровергают основные выводы диссертации.

Кандидатская диссертация Сандлера Павла Владимировича – исследование интересное и оригинальное, вносящее вклад как в общее языкознание, так и в частные лингвистические области – политическую лингвистику, юридическую лингвистику, медиа- и интернет-лингвистику, арабистику, иранистику и др., а также в теорию и практику перевода в рассматриваемых в диссертации комбинациях языков. Всесторонняя и полная обоснованность научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, их достоверность и новизна, а также последовательный анализ языкового материала свидетельствуют о научной подготовленности ее автора.

Автореферат и публикации автора отражают содержание диссертации. Результаты исследования прошли необходимую апробацию в научных статьях диссертанта, опубликованных в рецензируемых периодических научных журналах и в научных сборниках, включая сборники материалов международных научно-практических конференций (6 научных статей, 4 из которых – в периодических изданиях, рекомендуемых ВАК Минобрнауки РФ).

Считаем, что в диссертации Сандлера Павла Владимировича содержится самостоятельное решение задачи, имеющей важное значение для современной лингвистики, а также теории и практики перевода. Результаты исследования можно охарактеризовать как новые, обоснованные и достоверные.

Вывод:

все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертационное исследование Сандлера Павла Владимировича «Религиозный текст: проблема перевода» представляет собой законченное научно-квалифицированное исследование, в котором содержится решение задач, имеющих значение для лингвистической науки.

Диссертация соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. №842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а также паспорту избранной специальности, а ее автор, Сандлер Павел Владимирович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук (5.9.8.),
преподаватель кафедры специального лингвистического обеспечения,
ФГКВОУ ВО «Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное ордена
Суворова дважды Краснознамённое командное училище имени генерала
В.Ф. Маргелова»

«15» февраля 2025 г.



Дёмин Павел Евгеньевич

Подпись кандидата филологических наук, преподавателя кафедры
специального лингвистического обеспечения РГВВДКУ Дёмина П.Е. заверяю

Помощник начальника училища по службе войск и безопасности военной
службы – начальник строевого отдела

гвардии подполковник



Мельников Сергей Александрович

390031, Рязань, площадь имени генерала армии Маргелова В.Ф., д.1

ФГКВОУ ВО РГВВДКУ

Тел: +7 (4912) 72-14-86

E-mail: 8960574888@mail.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.